

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

*Facultad de Traducción e Interpretación*

*Doble Grado en Traducción e Interpretación inglés-francés, inglés-alemán*

Curso académico 2023-24

Efectos de la dicción en la evaluación de la profesionalidad de un  
intérprete: Estudio piloto

Autora: Ariana de los Ángeles Martín Zurita

Tutora: Jessica María Pérez-Luzardo Díaz

## **AGRADECIMIENTOS**

En especial gracias a la profesora de canto Sandra Mesa y a mi compañera Sara Márquez por su apoyo y consejos; a mi compañera Nadia Pérez por prestarse a ser la parte más visible de este Trabajo Fin de Grado e, igualmente por su apoyo.

Gracias a todos mis familiares, amigos, compañeros y profesionales que han colaborado en este TFG, ya que sin su participación este trabajo no habría sido posible.

## RESUMEN

En la enseñanza de la interpretación se destaca la importancia de ofrecer un servicio de calidad y a los estudiantes se les proporcionan una serie de técnicas que les permiten desarrollar esta profesión una vez finalicen sus estudios. Sin embargo, los parámetros de calidad no verbales no suelen tener la misma relevancia, aunque los defectos en estos parámetros puedan ser determinantes en la evaluación que harán los usuarios. Por este motivo, nos hemos centrado en el estudio del parámetro dicción dentro de la disciplina de la interpretación para entender su relevancia, y dentro de la técnica vocal para entender de donde pueden proceder los defectos en este parámetro. Así, los objetivos de este trabajo son observar si los errores en el parámetro dicción son relevantes según los usuarios de una interpretación y, además, de ser así nos hemos cuestionado en qué medida se verían afectados el resto de los parámetros de calidad.

Para responder a estas cuestiones, hemos desarrollado una investigación experimental en la que una parte de nuestra muestra ha visto un video de una interpretación sin manipular la dicción y otra parte ha visto un video con la dicción manipulada; esto está acompañado de un cuestionario para recoger la opinión de los participantes. Los resultados muestran que una dicción defectuosa afecta a la percepción de los usuarios de la calidad de la interpretación y de la adecuación del resto de los parámetros de calidad. Por consiguiente, se concluye en la necesidad de prestarle más atención a los parámetros no verbales, en concreto al parámetro dicción, ya que es posible que puedan repercutir en la calidad de nuestro trabajo.

**Palabras clave:** interpretación; dicción; técnica vocal; calidad; usuarios

## ABSTRACT

During interpreting training, it is stressed the importance of offering an adequate service and all the students get to know various techniques that allow them to develop as professionals once they finish their studies. However, non-verbal quality parameters do not usually have the same relevance, even though defects in these parameters may be determinant in the evaluation that users will do. For this reason, we have focused on the study of the diction parameter within the discipline of interpretation to understand its relevance and within vocal technique to understand where defects in this parameter may come from. Thus, the objectives of this dissertation are to observe whether errors in the diction parameter are relevant according to the users and, furthermore, if so, we have questioned to what extent the rest of the quality parameters would be affected.

To answer these questions, we have developed an experimental investigation in which half of our participants have watched a video of a consecutive interpretation without manipulating the diction and the other half has watched a video with manipulated diction; this is accompanied by a questionnaire to collect their opinion. The results show that faulty diction affects the users' perception of the quality of the interpretation and the adequacy of the other quality parameters. Therefore, it is concluded that more attention needs to be paid to non-verbal parameters, in particular the diction parameter, as they can influence the quality of our work.

**Keywords:** interpreting; diction; vocal technique; quality; users

# ÍNDICE

1. Introducción .....	1
1.1. Pertinencia, interés y actualidad del tema .....	1
1.2. Motivo de la elección del tema y relación con las competencias adquiridas en el título 1 .....	
1.3. Objetivos e hipótesis .....	2
1.4. Breve presentación de los elementos teóricos o prácticos fundamentales del trabajo ..	3
1.5. Estructura del trabajo .....	3
2. Marco teórico .....	4
2.1. La calidad en interpretación .....	4
2.2. La dicción en interpretación .....	8
2.3. La dicción en la técnica vocal .....	11
3. Investigación experimental .....	15
3.1. Objetivos e hipótesis .....	15
3.2. Diseño de la investigación.....	16
3.2.1. Metodología .....	16
3.2.2. Material .....	17
3.2.2.1. Discurso.....	17
3.2.2.2. Videos .....	18
3.2.2.3. Cuestionarios.....	19
3.2.3. Sujetos .....	21
3.3. Análisis y evaluación de los resultados.....	22
4. Conclusiones .....	33
Referencias.....	36
Índice de tablas.....	38
Anexos.....	39

# **1. INTRODUCCIÓN**

## **1.1. PERTINENCIA, INTERÉS Y ACTUALIDAD DEL TEMA**

Esta investigación se centra en la influencia del parámetro dicción en la evaluación de los usuarios de la calidad de la interpretación y de la calidad de los parámetros lingüísticos y extralingüísticos que, conjuntamente, crean una interpretación adecuada. Como mencionaremos a lo largo de este Trabajo Fin de Grado (TFG), la dicción ha sido un parámetro al que no se le ha prestado gran atención durante la investigación sobre la calidad en interpretación.

Además, todavía existe cierta confusión con respecto a este parámetro ya que se ha englobado en otros conceptos, o, se han aportado una gran variedad de definiciones con enfoques muy diferentes. Se espera que esta investigación pueda demostrar la relevancia de este parámetro para asegurar la calidad durante la interpretación y contribuya a la línea de investigación ya establecida por diversos autores.

## **1.2. MOTIVO DE LA ELECCIÓN DEL TEMA Y RELACIÓN CON LAS COMPETENCIAS ADQUIRIDAS EN EL TÍTULO**

Durante la formación universitaria, los estudiantes se enfrentan a asignaturas variadas que los preparan para la siguiente etapa en la educación superior o para entrar al mercado laboral. En esta formación, los estudiantes reciben comentarios por parte de los profesores con el objetivo de mejorar sus competencias. La motivación para seguir la línea de estudio sobre la calidad en la interpretación proviene de estos comentarios que hemos escuchado durante las clases de Interpretación Consecutiva BI: Inglés, Interpretación Consecutiva C: Francés, Interpretación Consecutiva C: Alemán e Interpretación Simultánea BI: Inglés que se imparten en los Grados de Traducción e interpretación de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Esto se debe a que en ocasiones se comentaba individualmente a los alumnos tras intervenir en clase que no debían olvidar tener en cuenta ciertos factores como la dicción o el contacto visual con el público, puesto que estos aspectos ayudan a mejorar su interpretación e influyen en cómo la reciben los usuarios.

Además de esto, contamos con formación en técnica vocal relacionada con el canto y hemos visto que durante la formación universitaria se hacía referencia a distintos aspectos que habíamos visto durante nuestra formación en técnica vocal y que podían

mejorar o empeorar las interpretaciones que se llevaban a cabo en las distintas asignaturas. En concreto, aspectos como la respiración, la postura o el apoyo diafragmático. Lo que nos llevó a plantearnos la posible relación entre la técnica vocal y la interpretación y cómo se evaluaría una interpretación con fallos en parámetros relacionados con la técnica vocal.

### **1.3. OBJETIVOS E HIPÓTESIS**

Esta investigación tiene varias hipótesis y un objetivo principal que siguen las pautas que han marcado estudios anteriores como Collados Aís (1998) o Collados *et al.* (2007). Así, las hipótesis de nuestra investigación son las siguientes:

1. Los parámetros verbales seguirán siendo más relevantes e influirán más en las evaluaciones de los profesionales y los estudiantes de traducción e interpretación.
2. Los participantes no definirán con exactitud el parámetro dicción, pero sí podrán relacionarlo con conceptos como el habla o la pronunciación.
3. Los participantes que evalúen el video manipulado notarán los errores de dicción, pero la puntuación media que le otorguen a los distintos parámetros no presentará una variación significativa con respecto al video control.

En cuanto a los objetivos, de manera general con este trabajo se pretende despertar un mayor interés en el desarrollo de investigaciones experimentales sobre los distintos parámetros de calidad, aunque con una preferencia por el parámetro dicción. Asimismo, el objetivo principal del presente trabajo es observar si los parámetros de calidad que se van a evaluar en el cuestionario se verán afectados por los defectos en el parámetro dicción o si los participantes no considerarán que estos defectos sean determinantes a la hora de puntuar el resto de los parámetros. Nuestro tercer y último objetivo, relacionado con el objetivo principal, es analizar en qué medida se ven afectadas las evaluaciones del resto de parámetros de calidad debido la manipulación del parámetro de estudio si los defectos son determinantes para los participantes.

#### **1.4. BREVE PRESENTACIÓN DE LOS ELEMENTOS TEÓRICOS O PRÁCTICOS FUNDAMENTALES DEL TRABAJO**

Este TFG consta de una investigación experimental que se ha basado tanto de manera teórica como práctica principalmente en la metodología de Collados *et al.* (2007). Esta metodología se basa en la manipulación de los parámetros de calidad y en la recopilación de la evaluación de los usuarios a través de cuestionarios.

#### **1.5. ESTRUCTURA DEL TRABAJO**

En cuanto a la estructuración del presente TFG, tras la introducción se desarrollará el marco teórico que hemos dividido en tres bloques: la calidad en interpretación, la dicción en interpretación y la dicción en la técnica vocal. En el primer bloque comentaremos el concepto de calidad y los diferentes estudios relacionados con la calidad en interpretación. Los dos bloques siguientes abordan el parámetro de estudio desde la perspectiva de la interpretación y la técnica vocal.

Además de las consideraciones teóricas, hemos dedicado el capítulo siguiente a la investigación experimental que conforma nuestro marco práctico. En este capítulo se detallan todos los componentes creados para la investigación (el discurso, el video control, el video manipulado y el cuestionario), se detalla la muestra y se presenta un análisis de los resultados obtenidos.

Finalmente, presentaremos en las conclusiones si nuestras hipótesis y objetivos se confirman o se rechazan según los resultados de la investigación, explicitaremos las limitaciones de la investigación y posibles vías futuras de estudio. Además, presentaremos también las referencias bibliográficas en las que se basan el marco teórico y la investigación experimental y los anexos correspondientes necesarios para completar la investigación que, en nuestro caso, se componen del video con el discurso original, el cuestionario que hemos utilizado para recopilar la opinión de los participantes y los videos del discurso en español con y sin la manipulación del parámetro dicción.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN

En el campo de la interpretación es imperativo dar un servicio que cuente con la calidad adecuada para satisfacer las necesidades de los clientes. Sin embargo, entendemos que ofrecer una definición única de calidad es sumamente complicado, puesto que existen numerosos estudios que versan sobre este tema y lo desarrollan desde distintas perspectivas. En algunos estudios se relaciona la calidad con la precisión a la hora de transmitir el discurso original (DO) (Grbić, 2015). Otros estudios se han enfocado en parámetros como la entonación y la dicción; sin embargo, «estos parámetros han tenido poco eco en los estudios de interpretación» (Blasco Mayor y García Becerra, 2007, p. 175). Aunque los intérpretes encuentren diferencias en los estándares que cada uno sigue, todos comparten unos estándares comunes a la hora de clasificar una interpretación como profesional; esto es, que el resultado que reciben los receptores debe producir el mismo efecto que produce el discurso original, debe tener el mismo contenido cognitivo y presentarse con la misma claridad, precisión y registro (Déjean Le Féal, 1990).

Si bien es cierto que la disciplina es relativamente joven, hay una extensa literatura que se basa en la calidad de la interpretación a través de las expectativas de los usuarios y de los intérpretes mediante unos cuestionarios que pretenden averiguar qué parámetros son importantes para asegurar la calidad. En 1986, Bühler propuso la primera distinción entre 16 parámetros lingüísticos y extralingüísticos de calidad en la interpretación (*native accent, pleasant voice, fluency of delivery, logical cohesion of utterance, sense consistency with original message, completeness of interpretation, correct grammatical usage, use of appropriate style, thorough preparation of conference documents, endurance, poise, pleasant appearance, reliability, ability to work in a team, positive feedback from delegates*). En su investigación de 1993, Kurz siguió su metodología y utilizó los ocho primeros parámetros de calidad de Bühler (1986) para comparar las expectativas de los intérpretes y de los usuarios; pero, además, proporcionó «una nueva perspectiva *target oriented*» (Errico, 2015, p. 8). Así, los trabajos de ambas autoras (Bühler, 1986; Kurz, 1993) sentaron las bases para evaluar la calidad en la interpretación partiendo de las expectativas tanto de los usuarios como de los intérpretes (Collado Aís, 2007).



Para poder evaluar la calidad, estos estudios deben partir de lo que sus respectivos autores consideran una interpretación de calidad. Según Collados Aís (1998), una interpretación de calidad o, incluso, ideal es aquella que reproduce el contenido del DO con la misma presentación que el original, además de respetar la intención del orador y evitar introducir elementos propios del intérprete que puedan influenciar a los receptores.

Aun así, consideramos que evaluar la calidad en la interpretación desde la perspectiva de los usuarios y de los intérpretes es complicado, puesto que no es una cualidad que se pueda medir objetivamente y que depende de muchos factores. Los usuarios pueden no estar familiarizados con alguno de los parámetros que se utilizan en los distintos estudios de evaluación de la calidad. Y los intérpretes pueden juzgar los parámetros desde un punto de vista muy perfeccionista, ya que saben lo importante que es ofrecer un buen servicio independientemente de los problemas que puedan surgir durante su interpretación, como problemas técnicos o que el orador tenga un acento no nativo, entre muchos otros (Kahane, 2000).

En lo que respecta a los usuarios y a su evaluación de la calidad, Kurz (2001) habla de la cuestión que se han planteado muchos autores sobre si los usuarios pueden evaluar la calidad de una interpretación sin entender el DO. Sin embargo, la autora coincide en que, aunque, los clientes no siempre sepan qué es bueno para ellos, no es posible que no tengan expectativas sobre el servicio de interpretación.

A todo lo mencionado anteriormente, se le suma que no es posible generalizar los resultados que se obtengan en un estudio, ya que como afirma Kurz (1993), refiriéndose a los resultados obtenidos por Bühler en 1986, se debe tener en cuenta que los resultados no se pueden generalizar porque se obtuvieron en un marco específico; y, por este motivo, es de esperar que usuarios diferentes tengan necesidades y expectativas distintas. Asimismo, Errico (2015) reafirma esto al decir que la investigación de Kurz demuestra la imposibilidad de crear una jerarquía única de criterios, ya que las evaluaciones y prioridades cambian según los participantes.

Esto también se ve reflejado en las conclusiones de Collados Aís (1998), donde la autora precisa que los resultados obtenidos en sus estudios necesitan de más investigaciones que puedan corroborarlos. Además, afirma que los resultados en expectativas y evaluaciones no se pueden tomar como generales para otros sujetos, pero

que sí pueden ser utilizados como tendencias para continuar la línea de investigación y revalidarlos.

Por otro lado, según la Norma ISO 9000 (2015), la calidad refiere al grado en el que las características de los objetos o los servicios cumplen con unos requisitos determinados. Es posible que esta definición se pueda aplicar al campo de la interpretación, siempre que se llegue a un consenso acerca de las características que se deben cumplir en todas las situaciones. No obstante, este objetivo es complejo, ya que la interpretación se lleva a cabo en una multitud de situaciones con usuarios y necesidades específicas, y resultaría difícil crear una definición que lo englobe todo como hemos observado en las investigaciones ya mencionadas.

Todo esto hace que no podamos llegar a una definición de calidad que sea aplicable a toda la disciplina en su totalidad, pero gracias a las distintas investigaciones podemos centrarnos en los diferentes parámetros que conforman la calidad y observar cómo su manipulación repercute en la evaluación de la interpretación y de la profesionalidad del intérprete.

En cuanto, a la metodología, hemos mencionado brevemente que los cuestionarios se han utilizado más comúnmente (Kurz, 2001) para recopilar la opinión de los usuarios respecto a los distintos parámetros de una interpretación como en Kurz (1993), Collados (1998), Collado *et al.* (2007) entre otros. Aunque la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) haya intentado reunirse con los usuarios de las interpretaciones para poder obtener su opinión respecto a la calidad, estas reuniones no fueron efectivas; es por esto por lo que los cuestionarios son la forma, científicamente hablando, más directa de recopilar datos sobre la percepción de la calidad (Gile, 1991). En algunos estudios e investigaciones, este método se acompaña del visionado o la escucha de una interpretación con un parámetro manipulado y sin manipular, además de que algunas investigaciones, como en Collados (1998), también se ve o se escucha el DO.

En lo que respecta a los sujetos, Gile (1991) comenta que el acceso a intérpretes y traductores profesionales para llevar a cabo estudios es limitado por distintos motivos como la ubicación, la confidencialidad de su trabajo o por motivos psicológicos relacionados con la evaluación de su trabajo por otras personas que no sean clientes. Además, afirma que el uso de estudiantes para la investigación en interpretación puede suponer también un reto, ya que los estudiantes no suelen contar con la práctica o la

experiencia necesaria para participar en la investigación como sujetos. Sin embargo, Gile no apuesta por excluir a los estudiantes, sino por la comparación entre los profesionales y los estudiantes.

Bühler (1986) recopiló la opinión de 47 intérpretes de la AIIC para su estudio, Kurz (1993) quiso comparar los resultados de la investigación de la primera autora, pero con otros sujetos. En su caso, Kurz (*ibid.*) utilizó a participantes en una conferencia internacional de medicina, a participantes en una conferencia internacional sobre el control de calidad y a participantes en una reunión del Consejo de Europa; es decir, personas con conocimientos en distintos campos del saber. En su estudio Collados Aís (1998) utilizó una muestra compuesta por intérpretes profesionales y usuarios especializados en su campo y también que recurrieran ocasional o habitualmente a los servicios de interpretación. Esta autora quiso también comprobar qué se entendía por voz monótona por lo que también llevó a cabo una evaluación de la voz por parte de estudiantes de psicología y de traducción e interpretación. En su investigación Collados *et al.* (2007) evaluaron 11 parámetros de calidad con 197 sujetos que eran profesores de distintas universidades españolas y, como en el caso anterior, usuarios ocasionales o habituales de distintos servicios de interpretación.

En cuanto a los resultados obtenidos en estas investigaciones, Bühler (1986) concluye que los participantes consideraban más importantes los parámetros lingüísticos, con la transmisión del sentido del DO en primer lugar. Sin embargo, los parámetros extralingüísticos no tuvieron la misma relevancia y algunos de ellos, como el acento nativo o la voz agradable, se calificaron como deseables y se consideraron esenciales. Los resultados de Kurz (1993) indican que los parámetros considerados más relevantes por los participantes fueron la transmisión del sentido del DO, la cohesión lógica y el uso de la terminología apropiada; y los parámetros que los sujetos consideraban menos importantes fueron la gramaticalidad, la voz agradable y el acento nativo. En ambos casos se aprecia que los sujetos otorgan más importancia a los parámetros lingüísticos que a los extralingüísticos.

En su investigación Collados Aís (1998) realizó diversos estudios centrados en el parámetro de la entonación. Uno de estos estudios fue la comparación de las evaluaciones de los intérpretes y de los usuarios de los diferentes videos que había creado. El primer video consistía en una interpretación con entonación monótona, pero sin fallos de

transmisión del sentido del DO; el segundo era una interpretación con fallos en la transmisión del sentido del DO, pero con entonación no monótona; y, por último, el tercero era un video sin fallos en la transmisión del sentido del DO y sin entonación monótona. Se aprecia en la comparación de las evaluaciones de los intérpretes y de los usuarios que el primer video obtuvo una puntuación más baja que el resto, a pesar de no contener errores relacionados con la transmisión del sentido. Por esta razón, la autora concluye que la entonación monótona es un factor que influye en la calidad de una interpretación, aunque los participantes hayan considerado que los fallos en este parámetro tendrían una menor influencia en su evaluación a diferencia de otros.

Collados *et al.* (2007) pudieron también observar que a los parámetros lingüísticos se les otorgaba una mayor importancia en los estudios de expectativas. En este caso, la cohesión lógica se consideró lo más relevante. Sin embargo, en esta investigación, Blasco Mayor y García Becerra (2007) observan que los usuarios atribuyen una influencia importante a los fallos en dicción a la hora de evaluar una interpretación y que este parámetro es relevante dentro de los parámetros extralingüísticos.

## **2.2. LA DICCIÓN EN INTERPRETACIÓN**

Durante nuestra formación se ha puesto en relieve en numerosas ocasiones cómo funciona el mercado laboral tanto público como privado y las competencias que se espera que tengamos, así como las modalidades de interpretación más frecuentes. Se ha hecho hincapié en que el mercado nos exigirá hacer interpretaciones inversas ya sea en modalidad consecutiva o simultánea y, por este motivo, también se nos ha hablado de que es imperativo que sigamos mejorando nuestras competencias en todas las lenguas de trabajo de nuestra combinación lingüística. Todo esto exige que los estudiantes y los intérpretes profesionales deban ser capaces de expresarse en otros idiomas casi como lo harían en su lengua materna. Para llegar al nivel requerido debemos tener en cuenta que no solo es necesario tener las competencias gramaticales adecuadas, por ejemplo, sino que también debemos perfeccionar otras competencias como la entonación o la dicción.

Como hemos mencionado anteriormente, no se ha investigado tanto sobre la dicción en comparación con otros parámetros, ya que no ha estado representada en las investigaciones que versan sobre la calidad y los autores tampoco han mostrado interés en este parámetro (Pérez-Luzardo *et al.*, 2005). Además, la dicción se suele agrupar con

otros parámetros relativos a la voz o se entiende como sinónimo, por ejemplo, de pronunciación o articulación (Blasco Mayor y García Becerra, 2007), aunque este hecho produce una mayor confusión dentro del campo (Pérez-Luzardo *et al.*, 2005). En otros casos, como en Ng (1992), este concepto se englobó en la naturalidad, al igual que la entonación o el acento.

En Collados Aís (1998) se hace referencia a que los intérpretes se deben considerar como comunicadores profesionales y, por ello, deben saber las implicaciones que esto conlleva. En los manuales para hablar en público hay una diferenciación entre la presentación y el contenido de la expresión no verbal y el término «dicción clara» es de suma importancia para la entonación y el lenguaje no verbal. Sin embargo, este parámetro suele ignorarse durante la formación obligatoria, por lo que los problemas que puedan surgir en relación con la dicción no se suelen tratar (Pérez-Luzardo *et al.*, 2005). Sin embargo, Blasco Mayor y García Becerra (2007) observan que, tanto para usuarios como para intérpretes, la dicción debe formar parte de las competencias básicas de un intérprete.

Aun así, muchas otras disciplinas, como la fonética o la logopedia, han definido el concepto de dicción; es posible también definir este parámetro desde la locución radiofónica, puesto que el enfoque desde esta disciplina es beneficioso para la interpretación (Blasco Mayor y García Becerra, 2007). Así, Mateos Sainz de Medrano (2003) define la dicción desde la radiofonía como:

La producción correcta de los sonidos de todos los fonemas, sílabas, palabras y frases que forman parte de un discurso. Una buena dicción será la que produzca una vocalización precisa y clara que permita la decodificación de los sonidos de todos los fonemas y sílabas que componen las palabras del texto o locución. (p. 105)

Es posible observar una diferencia entre esta definición y la definición de ‘dicción’ que aporta la Real Academia de la Lengua (RAE): «manera de hablar o escribir, considerada como buena o mala únicamente por el empleo acertado o desacertado de las palabras y construcciones». Podemos ver que ambas definiciones se enfocan en aspectos diferentes. Esto pone de manifiesto el papel que puede jugar la contextualización al estudiar este parámetro por lo que a lo largo de este estudio nos basaremos en la definición que nos proporciona Mateos Sainz de Medrano (*ibid.*). Además, en el apartado siguiente mencionaremos otros conceptos relacionados y sus definiciones.

También se puede observar la dicción desde la perspectiva de la logopedia, esta consiste en centrarse en los errores que se cometen y en cómo actuar para mejorarlos o eliminarlos por completo (Blasco Mayor y García Becerra, 2007).

Por otra parte, debemos centrarnos también en un aspecto, que ya señaló Mateos Sainz de Medrano (2003), este es, el riesgo que supone una pronunciación defectuosa o con errores, puesto que tanto en el entorno de la radiofonía como en la interpretación simultánea no hay un código visual que nos pueda orientar si la pronunciación falla (Blasco Mayor y García Becerra, 2007). Además de esto, Rodero Antón (2003) advierte que la pronunciación defectuosa puede producir una falta de credibilidad y también puede ocurrir que el oyente no entienda el mensaje, esto se debe a que cualquier error en la pronunciación altera directamente la comprensión semántica. Por ambas razones es importante una dicción correcta ya que en diferentes modalidades de interpretación los usuarios esperan que el intérprete posea «una producción oral sin fisuras que equipara al intérprete con el moderador o presentador» (Iglesias Fernández, 2003, p. 225).

En su investigación Blasco Mayor y García Becerra (2007) recogen su preocupación y la de otros autores sobre el nivel de los estudiantes en sus lenguas de trabajo, incluida su lengua materna, y los consecuentes problemas de voz y pronunciación que esto puede causar durante el desarrollo de su formación. Se reitera la importancia de incluir aspectos de la técnica vocal (dicción y entrenamiento de la voz) en la formación para mejorar las competencias básicas de los estudiantes, además de la enseñanza y la preparación en otros aspectos como hablar en público (Harris y Fernández Nistal, 2002). La inclusión de la técnica vocal en la formación también puede favorecer la autoevaluación de los estudiantes y así reconocer no solo los errores de dicción, sino también otros parámetros que puedan ser defectuosos y que pueden también afectar a la percepción de la profesionalidad y la credibilidad como la entonación monótona (Blasco Mayor y García Becerra, 2007).

A pesar de la importancia de la dicción en la disciplina de la interpretación, en numerosas investigaciones sobre los factores irritantes que encuentran los oradores, los intérpretes y los usuarios, el parámetro dicción, como ya se ha comentado en los párrafos anteriores (Pérez-Luzardo *et al.*, 2005; Blasco Mayor y García Becerra, 2007), no se incluye en estos estudios, se engloba dentro de otros conceptos como naturalidad o inteligibilidad, o se utiliza como sinónimo de conceptos como vocalización, articulación

o pronunciación. Según Blasco Mayor y García Becerra (2007), las dos últimas situaciones mencionadas suponen una «falta de rigor terminológico y conceptual acerca de este parámetro» (*ibid.*, p. 176). Además, como se puede observar en el apartado anterior, en diferentes investigaciones los participantes han otorgado una mayor importancia a los parámetros lingüísticos o de contenido que a los extralingüísticos o no verbales (Bühler, 1986; Kurz, 1993, Collados, 1998: Collados *et al.*, 2007).

A esto se le suma que al querer introducir el parámetro dicción en las investigaciones se debían modificar los cuestionarios o encuestas para incluir aclaraciones sobre el parámetro y facilitar su completa comprensión, debido a que era uno de los que más hacían dudar a los sujetos (Collados Aís, 1998). Esta dificultad también la observaron Blasco Mayor y García Becerra (2007), puesto que en su investigación pidieron a los encuestados que definieran el concepto de dicción y no todos los sujetos de la muestra fueron capaces de hacerlo. Algunos no aportaron una definición, otros la confundían con conceptos relacionados; sin embargo, algunos sí fueron capaces de aportar definiciones que se acercaban lo suficiente a lo que es el parámetro. Por este motivo, las autoras consideran que en algunos casos los participantes no conocen realmente lo que están evaluando y lo puntúan intuitivamente con menor o mayor acierto.

### **2.3. LA DICCIÓN EN LA TÉCNICA VOCAL**

La voz es un elemento esencial para una gran cantidad de disciplinas y, como ya sabemos, para que la comunicación verbal se pueda considerar eficaz, se debe entender al emisor (Aguado, 2014). En este apartado nos centraremos en la causa principal de los problemas de dicción según la técnica vocal.

En su estudio de 1998, Collados Aís concluye que la voz estaba cobrando más importancia en la formación de los intérpretes y que no se puede ignorar ningún parámetro que pueda tener incidencia sobre la calidad de la interpretación si esta se considera una actividad comunicativa.

La RAE define la ‘articulación’ como «pronunciación clara y distinta de las palabras». Observamos el contraste con la definición de ‘dicción’ que aportamos en el apartado anterior y como esta definición es más cercana a la definición propuesta por Mateos Sainz de Medrano (2003), también comentada en el apartado anterior. Así,

entendemos que autores del campo de la técnica vocal o la logopedia utilicen el término articulación, es el caso, por ejemplo, de Tulon Arfelis (2000) o de Bustos Sánchez (2012).

Un aspecto importante que se explica de diversas maneras cuando se aprende la técnica vocal para el canto es cómo se produce el sonido y qué órganos necesitamos para hacer ciertas cosas como mantener mejor el aire para sostener una nota larga, o utilizar los órganos resonadores para conseguir resonancia al cantar. También se enseña a utilizar estos órganos cuidadosamente para poder llegar a las notas que necesitemos sin dañar nuestro cuerpo. Consideramos que formarse en la técnica vocal, o tener alguna noción, es de suma importancia para los intérpretes, puesto que necesitan su voz en las mejores condiciones. Además de esto, es necesario que todo profesional que necesite su voz conozca el sistema fonatorio y sus funciones, esto se debe conocer tanto de manera teórica como práctica para poder notar las sensaciones internas que produce la fonación, ya que así se forma el esquema corporal vocal. Dominar este esquema hará posible que la voz se mantenga completamente libre y adecuada en cualquier situación (Scivetti, 2012).

Una voz de calidad depende de que los órganos que forman el aparato fonador funcionen conjuntamente (Tulon Arfelis, 2000). El sistema fonatorio está formado por las siguientes partes y órganos:

La cavidad infraglótica está formada por los órganos y músculos del sistema respiratorio (los pulmones, los bronquios, la tráquea y los músculos abdominales), es lo que nos permite tener la cantidad de aire suficiente para poder producir nuestro acto de habla o de fonación (Mateos Sainz de Medrano, 2003). Por este motivo podemos decir que la respiración está estrechamente relacionada con la producción de la voz (Márquez, 2017) y es esencial (Rodero Antón, 2003). Los pulmones al recibir el aire necesitan que las paredes del pecho se separen para aumentar su capacidad de dilatación, este aire pasa después por los bronquios y la tráquea, un canal formado por anillos cartilagosos superpuestos (Márquez, 2017).

Debemos destacar la importancia del diafragma, músculo abdominal que separa la cavidad torácica y donde descansan los pulmones, porque su acción junto con el resto de los órganos determinará el tipo de respiración empleada (Rodero Antón, 2003); además, al contraerse durante la inhalación aumenta la capacidad de dilatación de los pulmones (Márquez, 2017). Así, el tipo de respiración más recomendable sería la respiración diafragmática, ya que permite manejar mejor el aire y su dosificación (Rodero



Antón, 2003). Por su parte, la cavidad infraglótica también se denomina «vías respiratorias bajas» (Tulon Arfelis, 2005, p. 17).

Por otro lado, la cavidad laríngea o laringe se encarga de convertir el aire en voz (Rodero Antón, 2003), se haya encima de la tráquea y es esencial para la fonación (Tulon Arfelis, 2005). Está formada por cuatro cartílagos y por las cuerdas vocales, estas se unen a los distintos cartílagos de la laringe por medio de ligamentos y músculos que facilitan su movimiento (*ibid.*) y el espacio que queda entre ellas se denomina glotis (Mateos Sainz de Medrano, 2003). El aire, debido a su percusión en la glotis, resuena por encima de la laringe, en la faringe (cavidad muy extensible e irregular, situada en el fondo de la boca), lo que produce los sonidos (Márquez, 2017). Asimismo, al producir los sonidos, las cuerdas vocales pueden vibrar o no hacerlo, esto nos permite clasificarlos en sonoros (si se produce vibración) o sordos (si no hay vibración) (Mateos Sainz de Medrano, 2003).

Por último, la cavidad supraglótica está formada por la cavidad nasal y bucal y en estas cavidades se creará el sonido final (Mateos Sainz de Medrano, 2003), ya que en esta cavidad se produce la ampliación del sonido, lo que produce la voz (Márquez, 2017). La cavidad bucal está formada por los labios, la mandíbula, las mejillas, la lengua, los dientes, los alveolos, el paladar y el velo del paladar; por su parte la cavidad nasal se conforma por la parte superior de la laringe que se encuentra por encima de las cuerdas vocales, los senos y las fosas nasales (Rodero Antón, 2003). Tanto la boca como las fosas nasales están conectadas con la faringe (Márquez, 2017). Estas cavidades también se conocen como resonadores en la técnica vocal y pueden ser activos, si se mueven, o pasivos, si no se mueven. Los resonadores activos son los labios, la mandíbula inferior, las mejillas, la lengua, las fosas nasales y el velo del paladar. Los resonadores pasivos son los senos, los alveolos, el paladar duro y los dientes (Rodero Antón, 2003). Asimismo, estas dos cavidades (laríngea y supraglótica) se denominan «vías respiratorias altas» (Tulon Arfelis, 2005, p. 17).

Tulon Arfelis (2000) afirma que la producción de la voz no es un hecho aislado y que todos los órganos que intervienen en este proceso están relacionados. Esta autora compara este proceso con una sinfonía dirigida por el cerebro; sin embargo, no siempre se consigue la afinación, por lo que debemos buscar el instrumento causante de la alteración para poder corregirlo y hacer que la voz vuelva a la normalidad.

Como se menciona en los apartados anteriores, la locución radiofónica tiene muchas similitudes con la interpretación y a los locutores también se les exige una dicción correcta. Para conseguirlo es necesario que haya un movimiento y colocación adecuada de los órganos resonadores ya que el mayor enemigo de la vocalización es la falta de movimiento articulatorio. Esta falta de movimiento puede provocar que el mensaje no se transmita con claridad y puede afectar a su comprensión. (Rodero Antón, 2003). Es por esta razón que nuestra investigación experimental se basará en analizar si la falta de movimiento de estos órganos produce algún efecto en los sujetos, puesto que «cualquier posición articulatoria defectuosa causa una resonancia vocal defectuosa» (Scivetti, 2012, p. 50).

El trabajo de un intérprete puede producir estrés, entre otras cosas, y esto provoca tensión muscular y sus efectos se pueden sentir en los órganos superiores a la laringe, participantes en la producción de los sonidos del habla y de la resonancia de la voz. En algunos casos se pueden experimentar dificultades debido a una fuerte tensión que hacen que el habla carezca de flexibilidad, esto es, que haya una movilidad muy limitada. Una situación de este tipo que nos lleve a una contracción muscular generalizada puede afectar a la fisiología natural de la laringe, ya que la mandíbula, la lengua, el velo del paladar y la laringe están estrechamente conectados (Bustos Sánchez, 2012), esta tensión también se puede localizar en los músculos cervicales, los pectorales y los abdominales (Scivetti, 2012).

En las personas que presentan problemas en la voz y en los profesionales que necesitan trabajar con su voz se observa frecuentemente una reducción del espacio faringobucal durante la fonación. Este espacio es de gran importancia para ser capaz de emitir la voz sin esfuerzo, sobre todo, cuando es necesario proyectar la voz. Además, si nos centramos en el movimiento de los órganos resonadores, se puede presenciar una actividad insuficiente de los órganos blandos, en concreto los labios, esto implica que haya menos movimiento durante la articulación y que también se frene por una mandíbula rígida. Además, se puede producir rigidez en los músculos de la lengua y una escasa apertura maxilar, esto hace que el habla sea cerrada y carezca de una gran expresividad (Bustos Sánchez, 2012).

A todo lo anterior se le suma que los profesionales que necesitan su voz suelen someterla a unas exigencias muy variadas y prolongadas. Si a esto le añadimos la falta de

conocimiento en la técnica vocal, solo se conseguirá hacer esfuerzos inadecuados para sustituir la incapacidad de manejar la voz con la técnica adecuada. Con esto solo se producirá un aumento de la fatiga vocal, además de alterar las características de la voz y esto puede afectar también a la inteligibilidad del habla (Scivetti, 2012).

La finalidad de formarse en técnica vocal adaptada a la situación profesional es utilizar la voz eficientemente y con menos esfuerzo, además de prevenir patologías de origen orgánico y funcional que puedan causar lesiones en el aparato vocal. En los casos en los que se produzca el abuso vocal, uno de los defectos que se puede dar es que la dicción sea monótona y se pierda variedad y flexibilidad; y si se sigue utilizando la voz en estas condiciones, se notará el cansancio y la fatiga vocal. Tanto el abuso como la fatiga provocarán que la voz del profesional sea débil, apagada y sin apoyo (Scivetti, 2012). Aunque, si los músculos del aparato fonador se conservan adecuadamente y su uso no excede los límites anatómicos y fisiológicos, la voz no se resentirá por abuso, esto se debe a que, «no hay abuso si hay buen uso» (Tulon Arfelis, 2000, p. 44).

La educación hace que la voz pueda rendir más y, así, tener mejores posibilidades. De esta manera, si los profesionales son capaces de identificar sus habilidades vocales, podrían sacarle un mejor partido a su voz (Tulon Arfelis, 2000). La técnica vocal se puede enfocar en las necesidades de cada profesional, de las funciones que desempeñará; también se puede adaptar a las habilidades y a las capacidades ya sean naturales o adquiridas de cada persona (Scivetti, 2012). Es necesario que los profesionales que se formen en la técnica vocal no se centren solo en conseguir que su voz sea suficiente para trabajar, puesto que podrían reincidir en los mismos problemas (Tulon Arfelis, 2000).

### **3. INVESTIGACIÓN EXPERIMENTAL**

#### **3.1. OBJETIVOS E HIPÓTESIS**

Recordamos en este apartado brevemente las hipótesis y el objetivo principal de nuestra investigación, tal y como se recogieron en la introducción de este TFG.

Las hipótesis son las siguientes:

1. Los parámetros verbales seguirán siendo más relevantes e influirán más en las evaluaciones de los profesionales y los estudiantes de traducción e interpretación.

2. Los participantes no definirán con exactitud el parámetro dicción, pero sí podrán relacionarlo con conceptos como el habla o la pronunciación.
3. Los participantes que evalúen el video manipulado notarán los errores de dicción, pero la puntuación media que le otorguen a los distintos parámetros no presentará una variación significativa con respecto al video control.

En cuanto a los objetivos, de manera general con este trabajo se pretende despertar un mayor interés en el desarrollo de investigaciones experimentales sobre los distintos parámetros de calidad, aunque con una preferencia por el parámetro dicción. Además, el objetivo principal de este trabajo se basa en observar si los parámetros de calidad que se van a evaluar en el cuestionario se verán afectados por los defectos en el parámetro dicción o si los participantes no considerarán que estos defectos sean determinantes a la hora de puntuar el resto de los parámetros. Nuestro tercer y último objetivo, relacionado con el objetivo principal, es analizar en qué medida se ven afectadas las evaluaciones del resto de parámetros de calidad debido a la manipulación del parámetro de estudio si los defectos son determinantes para los participantes.

## **3.2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN**

En este apartado describiremos la metodología de nuestra investigación, los distintos componentes que necesitamos para llevarla a cabo y los participantes que conforman la muestra.

### **3.2.1. Metodología**

En esta investigación experimental hemos seguido la metodología de los estudios de Collados Aís (1998) y Collados *et al.* (2007). Como hemos mencionado en el capítulo anterior (véase apartado 2.1), los estudios de esta autora y su grupo de investigación consisten en la creación de un video control que se caracteriza por ser un ejemplo de una interpretación neutra, sin errores en ninguno de los parámetros, y un video con el mismo contenido que el primero, pero en el que se manipula, en este caso, el parámetro dicción para estudiar su efecto en la opinión de los sujetos. Esta metodología también se acompaña de un cuestionario para recopilar la opinión de los participantes de la investigación.

En nuestro caso, el cuestionario que hemos creado combina tanto preguntas numéricas, como preguntas de escala lineal, y preguntas de respuesta larga, por lo que hemos utilizado las aplicaciones *Microsoft Excel* y [Atlas.ti](#) para analizar las respuestas eficientemente. Hemos utilizado la segunda aplicación para analizar las respuestas a las dos preguntas de respuesta larga incluidas en los cuestionarios, ya que nos permite agrupar y clasificar texto a través de etiquetas temáticas. Además, hemos utilizado *Microsoft Excel* para analizar los resultados de la pregunta de cuadrícula de casillas y las preguntas de escala lineal (véase subapartado 3.2.2.3).

### **3.2.2. Material**

En este subapartado comentaremos en detalle los distintos materiales utilizados y creados para llevar a cabo esta investigación.

#### *3.2.2.1. Discurso*

El primer material del que vamos a hablar es el discurso original empleado en la investigación y el proceso de elección. Hemos elegido el material a partir de la página web del [Speech Repository](#) de la Unión Europea, debido a que en este recurso es posible encontrar discursos mucho más cortos y sencillos de lo habitual, ya que nuestro objetivo es que los sujetos mantengan su concentración para ofrecer su opinión sin haber sufrido distracciones durante el visionado. A esto se le suma que los discursos que podemos encontrar en este recurso están bien estructurados y esto ayuda a mantener nuestra atención al escucharlos.

Tras identificar los videos que se ajustaban a la duración deseada de menos de cuatro minutos, hicimos una selección centrada en el tema, puesto que también es deseable que el contenido del DO y, como consecuencia, de la interpretación le resulte interesante a los sujetos y podamos, así, captar su atención para que puedan aportar su opinión. Finalmente, se escogió el discurso titulado “[Beneficial effects of drinking Champagne](#)” que tiene una duración de 2:26 minutos y creímos que su contenido podía ser ameno para los participantes. Antes de hacer la elección definitiva del discurso, buscamos también alguna opción en [TED Ed](#); sin embargo, la mayoría de los videos de esta plataforma tenían una duración de más de cuatro minutos y consideramos que los temas no captarían tanto la atención de los participantes.

Una vez hecho esto, comenzamos a preparar el discurso en español con la finalidad de poder entregárselo a nuestra intérprete y así evitar los errores de contenido y

las diferencias de expresión en los dos videos. Además, esto nos permitió redactarlo para que fuera lo más natural posible en la lengua meta y no hubiera distracciones en este sentido. Dedicamos especial atención a la revisión del discurso meta para que cumpliera con las características de una interpretación consecutiva (IC), como, por ejemplo, que sea más corta que el DO. Además, marcamos dentro del discurso una serie de pausas para que la intérprete pudiera mirar a la cámara e intentar disminuir la impresión de que se estaba leyendo un guion; de esta manera también aplicamos lo aprendido en las diferentes asignaturas de IC respecto a cómo comunicar el discurso en la lengua meta. Antes de grabar el discurso en video, llevamos a cabo varias revisiones para que se cumplieran las características de la IC.

Al tratarse de una investigación experimental en la que teníamos la necesidad de que los videos fueran exactamente iguales o, en su defecto, que no presentaran grandes diferencias; creímos adecuado preparar el discurso como hemos descrito y clasificarlo como interpretación para evitar la confusión de los participantes que no están familiarizados con este campo. Entendemos que según el modelo de los esfuerzos para la interpretación consecutiva de Gile (1995) no se podría clasificar de esta manera, puesto que la intérprete no ha tenido que preocuparse del esfuerzo de producción o de toma de notas en ninguna de las dos fases en las que se divide este modelo y, consecuentemente, no se podría llamar interpretación o evaluarse como tal. Sin embargo, al seguir la metodología utilizada por Collados Aís (1998) y Collados *et al.* (2007) nuestra clasificación estaría justificada.

#### 3.2.2.2. *Videos*

Al terminar el proceso de elección y creación del discurso en español, consideramos que era necesario grabar un video de prueba con la compañera que haría la interpretación para poder confirmar que era posible manipular el parámetro dicción sutilmente. Utilizamos golosinas tipo nubes para dificultar y limitar el movimiento de los órganos articulatorios de la intérprete y empeorar su dicción. Se envió esta prueba a la tutora de este TFG para su revisión y para poder mejorar los videos finales con sus comentarios.

Tras obtener los comentarios sobre el video de prueba, grabamos los videos finales que acompañarían a los cuestionarios de la investigación. Hicimos varias tomas para asegurar que la expresión del discurso y las pausas fueran las mismas o, en su defecto, casi iguales en ambos videos. Intentamos también esconder lo máximo posible las

golosinas que se usaron para limitar el movimiento de los órganos articulatorios de la intérprete.

Además de esto, decidimos contactar con una profesora y cantante profesional para que pudiera ver ambos videos y, así, saber si la manipulación era perceptible. Esta profesional nos comentó que se notaba que la intérprete tenía un movimiento limitado y su dicción era peor y que era notorio no solo al escucharla, sino también al verla.

### 3.2.2.3. *Cuestionarios*

Para la preparación de los cuestionarios seguimos como ejemplo los cuestionarios utilizados en las investigaciones de Collados *et al.* (2007). En nuestro caso hemos utilizado la aplicación *Google Forms* con el objetivo de que el cuestionario pudiese llegar de manera rápida y sencilla a todos los dispositivos. En esta investigación contamos con los siguientes tipos de preguntas:

- a) Preguntas de elección múltiple (5)
- b) Preguntas con cuadrícula de casillas (1)
- c) Preguntas de escala lineal (14)
- d) Preguntas con respuesta larga (2)

Las preguntas de elección múltiple tienen el objetivo de recopilar información anónima sobre los participantes para poder clasificarlos en distintos grupos. Asimismo, hemos optado por utilizar una pregunta con cuadrícula de casillas para que los profesionales, estudiantes de traducción e interpretación y personas que hayan tenido contacto con la interpretación de conferencias pudieran indicar el nivel de importancia que tiene los defectos en los parámetros de calidad a la hora de evaluar una interpretación y, así, corroborar nuestra primera hipótesis.

Las preguntas de escala lineal tienen un rango de cinco puntos y se utilizan para que los sujetos puedan puntuar diferentes criterios de la interpretación. Estas preguntas en concreto están estrechamente relacionadas con el objetivo principal y la tercera hipótesis de este TFG y para su elaboración y la elaboración de la pregunta anterior hemos utilizado la [escala de Likert](#), ya que nos permite conocer de manera clara la opinión de los participantes.

Por último, las preguntas con respuesta larga están diseñadas para que los participantes puedan definir qué es la dicción según su criterio y especificar si han

encontrado algún factor irritante en la interpretación. La primera de estas preguntas de respuesta larga tiene el objetivo de corroborar nuestra segunda hipótesis.

El cuestionario se divide en tres secciones. La primera ofrece una breve descripción del contenido del cuestionario y del objetivo de este TFG; así como una pregunta de elección múltiple para los participantes puedan otorgar su consentimiento para tratar los datos. En esta sección también se especifica en qué orden se debe responder al cuestionario (antes o después de ver uno de los videos).

En la segunda sección, llamada sección A, se encuentran las preguntas relacionadas con los datos que se necesitan de los participantes como su edad, género o profesión y una pregunta sobre el parámetro de estudio. Por otra parte, en la tercera sección, llamada sección B, se incluye el video control o manipulado (según el grupo de sujetos) y también las preguntas relacionadas con la evaluación de los parámetros.

Durante la elaboración del cuestionario se llevaron a cabo varias revisiones para asegurar que la aplicación funcionaba correctamente y también para añadir o quitar preguntas. Incluimos preguntas de escala lineal para que se pudieran evaluar todos los parámetros de calidad estudiados por Collados *et al.* (2007), con el fin de observar si los defectos en el parámetro dicción afectaban a la evaluación del resto de parámetros. Fue necesario reformular dos preguntas sobre la transmisión completa y correcta del sentido del DO, debido a la importancia de estos parámetros. Aunque es cierto que sin el discurso original no es posible evaluarlos completamente, entendemos que los participantes pueden opinar de todos estos aspectos sin ser expertos o sin tener ninguna referencia del original como ha ocurrido en otras investigaciones, por ejemplo, en Collados *et al.* (2007), donde se especifica que los usuarios no dudaron de su capacidad para evaluar estos parámetros, aun siendo su comprensión o acceso al DO inexistente o limitado.

Asimismo, se llevó a cabo una breve fase de pilotaje para detectar posibles errores y si existían preguntas que necesitaran de reformulación o aclaración. Debido a los pequeños errores y dificultades de los sujetos durante esta fase, concluimos en la necesidad de crear preguntas condicionales o bifurcadas. Estas preguntas dividen la sección A con el objetivo de evitar que los participantes respondieran por error a preguntas que no estaban destinadas para ellos, como por ejemplo que los profesionales en un ámbito diferente a la traducción y la interpretación y que no hayan requerido de



estos servicios respondieran a la pregunta sobre la influencia de los defectos de los parámetros de calidad en la interpretación.

Además de esto, decidimos incluir la definición de dicción de Mateos Sainz de Medrano (2003) que se aportó en el capítulo anterior (véase apartado 2.2) al principio de la sección B para que los participantes pudieran evaluar adecuadamente la interpretación. Esto se debe a que durante la fase de pilotaje detectamos que a los sujetos les resultaba difícil definir este concepto, por este motivo creímos necesario aportar esta definición como aclaración para todos los sujetos, pero, sobre todo, para aquellos que no pudieran definir el concepto o presentaran una definición que hablara de otros conceptos poco relacionados con el parámetro de estudio.

Tras la última revisión, se creó una copia del cuestionario y se incluyeron los videos correspondientes en cada uno, es decir uno de los cuestionarios solo tendría insertado el video control y el otro cuestionario solo tendría el video manipulado. Una vez terminada esta fase de pilotaje y hechas las correcciones pertinentes, comenzamos a distribuir el cuestionario.

Durante la fase de difusión enviamos un mensaje explicativo a los posibles participantes para conocer si estaban interesados en participar y responder a los cuestionarios. En estos mensajes se explicaba brevemente el objetivo de este TFG con la finalidad de contextualizarlo, aunque también se incluyó una breve descripción del trabajo en los cuestionarios como se ha descrito anteriormente.

### **3.2.3. Sujetos**

La muestra de la investigación está formada por 60 participantes en total, por lo que 30 participantes han respondido a cada uno de los cuestionarios.

Hemos querido dividir nuestra muestra según distintos criterios: sin embargo, consideramos que el más relevante es la profesión de los encuestados. Así, el 43,3% (26 personas) de nuestra muestra se dedica a profesiones fuera del ámbito de la traducción y la interpretación; el 28,3% (17 personas) son estudiantes de diversas universidades españolas del grado de traducción e interpretación; el 16,7% (10 personas) son estudiantes de diversas universidades españolas de otros grados que no tienen relación con la traducción y la interpretación; el 10% (6 personas) son profesionales o profesores de traducción e interpretación y el 1,7% (una persona) restante son pensionistas.

Es posible destacar también que la mayor parte de nuestra muestra, un 65%, son personas jóvenes entre los 18 y los 30 años. Las personas entre 31 y 45 años equivalen al 10% de los encuestados; las personas entre 46 y 60 años representan el 20% de la muestra y, por último, las personas mayores de 60 años equivalen al 5% de la muestra.

A las personas que no se dedican o estudian traducción e interpretación se les preguntó si habían tenido algún contacto con la interpretación de conferencias. A esta pregunta respondieron 37 participantes de los cuales el 73% no ha tenido contacto con la interpretación de conferencias; mientras que el 27% de la muestra sí ha tenido contacto con esta disciplina. Consideramos que esta pregunta es interesante, puesto que nos permite conocer cuántas personas han podido tener acceso a la interpretación y saber cuántas personas evaluarán la interpretación sin experiencia previa.

### **3.3. ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS**

A lo largo de este apartado presentaremos los resultados obtenidos en la evaluación del video control y del video manipulado; además de los resultados de las preguntas sobre la dicción y los factores irritantes sugeridos por los participantes. Posteriormente, realizaremos un análisis de los resultados y los compararemos con nuestro marco teórico.

Los primeros resultados que analizaremos se corresponden con la influencia de los defectos de los parámetros de calidad en la evaluación global de una interpretación. En la Tabla 1 se muestra la puntuación media obtenida para cada uno de los parámetros al preguntar a los profesionales, estudiantes de traducción e interpretación y personas que hayan tenido contacto con la interpretación de conferencias en qué medida influirían los defectos en los diferentes parámetros a la hora de evaluar una interpretación.

Es importante destacar que el número de casos se corresponde con el total de profesionales, estudiantes y personas que hayan requerido de este servicio que participaron en nuestra investigación (23) y no con el total de la muestra (60), puesto que solo se podía responder a esta pregunta si las personas se dedicaban a este campo o si habían tenido contacto con él.

**TABLA 1** INFLUENCIA DE LOS DEFECTOS DE LOS PARÁMETROS DE CALIDAD EN LA EVALUACIÓN DE UNA INTERPRETACIÓN

Parámetros de calidad	N.º de casos	Puntuación media
Acento no nativo	23	2,11
Agradabilidad de la voz	23	2,50
Fluidez	23	4,16
Cohesión lógica	23	4,24
Transmisión incorrecta del sentido original	23	3,68
Transmisión incompleta del discurso original	23	3,98
Terminología apropiada	23	3,50
Estilo	23	3,75
Entonación	23	3,29
Dicción	23	4,02
Gramaticalidad	23	3,45

Es posible apreciar que los participantes han considerado que los defectos en la cohesión lógica son los que más influencia podrían tener al valorar una interpretación, puesto que su puntuación media es de 4,24. Los defectos en el parámetro fluidez serían los siguientes según nuestros sujetos con un 4,16 de media. Los defectos del parámetro dicción también podrían influir bastante en la evaluación de una interpretación, ya que los participantes le han otorgado una puntuación media de 4,02. Por el contrario, los defectos menos influyentes al evaluar una interpretación de acuerdo con nuestros sujetos son el acento no nativo (2,11), la agradabilidad de la voz (2,50) y la entonación (3,29).

Podríamos decir que estos resultados no se alejan de las conclusiones de otros estudios e investigaciones mencionados en el apartado 2.1 (Bühler, 1986; Kurz, 1993; Collados, 1998; Collados *et al.*, 2007) en los que se observa que los defectos en los parámetros lingüísticos son más relevantes al evaluar una interpretación que los defectos de los parámetros extralingüísticos, ya que los parámetros con las puntuaciones medias más bajas son parámetros no verbales.

La Tabla 2 muestra las puntuaciones medias que los participantes otorgaron a los parámetros de calidad al ver el video control o el video manipulado. En esta evaluación, añadimos preguntas relacionadas con la calidad global, la profesionalidad y la credibilidad. Aunque nuestra muestra total está formada por 60 participantes, 30 sujetos

respondieron al cuestionario con el video control y 30 respondieron al cuestionario con el video manipulado. Por esta razón el número de casos que se muestra en la Tabla 2 es de 30, puesto que ninguno de los participantes respondió a ambos cuestionarios.

**TABLA 2** COMPARACIÓN DE LAS PUNTUACIONES MEDIAS DE LA EVALUACIÓN DEL VIDEO CONTROL Y DEL VIDEO MANIPULADO

Parámetros de calidad	N.º de casos	Puntuación media del video control	Puntuación media del video manipulado
Calidad global	30	4,25	2,35
Acento	30	4,29	3,90
Agradabilidad de la voz	30	4,16	3,09
Fluidez	30	4,38	3,24
Cohesión lógica	30	4,41	4,02
Transmisión correcta del sentido original	30	4,22	3,16
Transmisión completa del discurso original	30	4,18	3,31
Terminología apropiada	30	4,38	4,16
Estilo	30	4,13	3,61
Entonación	30	4,16	2,52
Gramaticalidad	30	4,28	2,51
Dicción	30	4,04	3,48
Profesionalidad	30	3,86	1,90
Credibilidad	30	3,98	2,65

En lo que respecta a la evaluación de los videos creados para la investigación, podemos apreciar diferencias significativas, esto es una diferencia en las puntuaciones medias de un punto o más, en las puntuaciones que se han otorgado a los diferentes parámetros de calidad y podríamos deducir que la manipulación hacia una peor dicción ha hecho que los participantes tengan una impresión peor del resto de los parámetros. Aunque en ambos videos el contenido del discurso fuera el mismo, es posible apreciar que las puntuaciones del video manipulado son, en comparación, más bajas.

Las variaciones menos significativas se aprecian, en primer lugar, en el parámetro terminología que recibió una puntuación media de 4,38 en el video control y de 4,16 en el video manipulado (presenta una diferencia de 0,22 décimas). Además, en el parámetro acento que recibió una puntuación media de 4,29 y 3,90 en los respectivos videos (esto es una diferencia de 0,39 décimas). Asimismo, la última variación menos significativa entre las puntuaciones del video control y el video manipulado, es la del parámetro de cohesión lógica que obtuvo una puntuación media de 4,41 y 4,02 respectivamente (una diferencia de 0,39 décimas).

Por el contrario, las variaciones más significativas se aprecian en la valoración de la calidad global de la interpretación con una puntuación media de 4,25 en el video control y 2,35 en el video manipulado (una diferencia de 1,90). Además, se aprecia una gran diferencia en la valoración de la profesionalidad de la intérprete con una puntuación media en el video control de 3,86 y 1,90 en el video manipulado (con una diferencia de 1,96). Esta variación significativa se observa también en la evaluación del parámetro entonación, ya que podemos observar que se le ha otorgado una puntuación de 4,16 en el video control y 2,52 en el video manipulado y, por último, en el parámetro gramaticalidad que obtuvo una puntuación media de 4,28 y 2,51 en los diferentes videos (los parámetros presentan una diferencia de 1,64 y 1,77 respectivamente).

Podemos observar que ocurre lo que ya habían mencionado Rodero Antón (2003) y Blasco Mayor y García Becerra (2007), esto es, que una dicción defectuosa disminuye la sensación de credibilidad y, sobre todo en nuestro caso, de profesionalidad (véase apartado 2.2).

El análisis de las dos preguntas de respuesta larga, como especificamos con anterioridad, se llevó a cabo con la aplicación [Atlas.ti](#). Utilizamos diferentes etiquetas que representaban las ideas principales de las respuestas obtenidas en los cuestionarios para poder agruparlas y realizar un conteo según estas etiquetas. En el caso de las definiciones del parámetro dicción creamos etiquetas como, por ejemplo, «pronunciación» o «articulación» para clasificar las respuestas relacionadas con estos conceptos. Para las respuestas sobre los factores irritantes de la interpretación creamos otras etiquetas como «dicción» o «tono de voz» entre otras. Con el objetivo de conocer las diferencias entre los factores irritantes que se mencionan si los participantes vieron el video control o el

video manipulado, creamos documentos diferentes, pero utilizamos las mismas etiquetas para poder obtener una visión tanto individual como total.

En la Tabla 3 mostramos los distintos temas que hemos identificado al analizar las definiciones del parámetro dicción que nos proporcionaron los 60 participantes de la investigación. Cabe destacar que estos datos corresponden al número de repeticiones de cada tema en las definiciones, por este motivo el número total no coincide con el total de la muestra, ya que los participantes no siempre mencionan solo un tema en sus respuestas.

**TABLA 3** REPETICIÓN DE LOS DIFERENTES TEMAS EN LAS DEFINICIONES DEL PARÁMETRO DICCION

Temas de las definiciones	N.º de casos	N.º de repeticiones del tema
Pronunciación	60	29
Expresión	60	17
Articulación	60	10
No saben	60	5
Dictado	60	2
Claridad	60	1
Proporcionar información	60	1
Enunciación	60	1

Podemos observar que 48 de los 60 participantes, esto es un 80% de la muestra, han relacionado sus definiciones del parámetro dicción con conceptos como la pronunciación o la articulación, aunque de manera breve. Se aprecia que los participantes utilizan ambos conceptos indistintamente ya que, por ejemplo, el sujeto 16 define el parámetro como: «La capacidad de pronunciar correctamente los fonemas del idioma hablado», o el sujeto 21 que aporta esta definición: «La forma en la que articulas las palabras al hablar». Observamos también que 17 participantes (el 28,3% de la muestra) relacionan el concepto dicción con la expresión y el uso adecuado de las palabras como es el caso del sujeto 15 que aporta esta definición: «El uso correcto de palabras y/o expresiones para formar una oración», o el sujeto 53 que aportó esta respuesta: «Es la forma de expresarnos, la manera con la que hacemos las frases». Las definiciones relacionadas con la expresión son cercanas a la definición propuesta por la RAE y que mencionamos en el apartado 2.2. Por su parte dos sujetos (el 48 y el 17) mencionan la

enunciación y la claridad del habla en sus definiciones: «La enunciación clara y rítmica de las palabras en un discurso» y «La pronunciación y la claridad al hablar».

Una definición que nos resulta interesante fue la que proporcionó el sujeto 54: «En interpretación, la articulación de los sonidos al hablar; en el discurso original, la escritura y la traducción, representan aquello que define la manera de hablar o de escribir de una persona». Este interés se debe a que el participante pensó en el parámetro de estudio según la disciplina de la interpretación y de la traducción, por lo que se acerca tanto a la definición que nos aporta Mateos Sainz de Medrano (2003) como a la definición que aporta la RAE (véase apartado 2.2).

Sin embargo, observamos que cinco participantes (el 8,3% de la muestra) no aportaron una definición o especificaron en su respuesta que no sabían explicar el parámetro, pero aun así intentaron aportar una definición corta. Es el caso del sujeto 56 que afirmó lo siguiente: «No sé explicarlo, es algo como la forma de hablar». Además de esto, el sujeto 4 y el 57 relacionaron el parámetro con el dictado como se aprecia en sus definiciones: «Dicen algo para que se escriba» y «Lo que se va dictando». Asimismo, un sujeto relacionó la dicción con ser capaz de transmitir información como explica en su definición: «La capacidad que tenemos al dar una información».

Observamos ciertas similitudes con las respuestas que obtuvieron Blasco Mayor y García Becerra en su investigación de 2007. En su caso, el concepto de dicción se relacionó con otros conceptos semejantes o los sujetos no aportaron ninguna definición por desconocerlo. Además, corroboramos la complejidad mencionada por Kahane (2000) a la hora de pedirle a los usuarios que evalúen parámetros de calidad poco familiares (véase apartado 2.1). Por estos motivos, apreciamos que una pequeña parte de nuestra muestra (el 13,3%) hubiera evaluado el video control y el video manipulado respectivamente de manera intuitiva, como comentaban Blasco Mayor y García Becerra (2007). Así al incluir la definición de Mateos Sainz de Medrano (2003), aportamos una aclaración necesaria del parámetro para la muestra (véase apartado 2.2). Obtener las definiciones del parámetro de estudio de los sujetos es relevante para corroborar nuestra segunda hipótesis (véase apartado 3.1), por este motivo no partimos directamente de la definición de Mateos Sainz de Medrano (*ibid.*).

La última pregunta de ambos cuestionarios nos permite conocer si los participantes han notado algún factor irritante durante el visionado y la escucha de la

interpretación del video control o del video manipulado. La Tabla 4 muestra estos factores irritantes encontrados por los participantes y el número de repeticiones de cada factor en las distintas respuestas. Como ocurre con la Tabla 3, el número total de repeticiones de factores irritantes para cada video no coincide con el número total de la muestra, en este caso 30 participantes para cada video, ya que los sujetos en algunos casos mencionan varios factores en sus respuestas.

**TABLA 4** FACTORES IRRITANTES DEL VIDEO CONTROL Y DEL VIDEO MANIPULADO

Factores irritantes	N.º de casos	N.º de repeticiones de los factores irritantes del video control	N.º de repeticiones de factores irritantes del video manipulado
Ninguno	30	16	5
Calidad del sonido	30	3	0
Falta de contacto visual	30	3	5
Velocidad al hablar	30	3	1
Lectura	30	2	2
Tono de voz	30	1	3
Chisteo	30	1	0
Mezcla de palabras de orígenes diversos	30	1	0
Acento	30	1	2
Dicción	30	1	14
Falta de pausas/silencios	30	1	1
Dificultad para comprender a la intérprete	30	1	10
Falta de proyección de la voz	30	0	1
Sensación extraña	30	0	1

En las respuestas de los sujetos que respondieron al cuestionario con el video control (30), podemos apreciar que 16 participantes no encontraron ningún factor que le resultara irritante en la interpretación. Sin embargo, el sujeto 1 mencionó que, aunque no



hubiese ningún factor irritante, la falta de contacto visual con el público era un aspecto que se podía mejorar como podemos ver en su respuesta: «No ha habido ningún factor irritante o inadecuado en la interpretación en lo que respecta a la dicción de la intérprete. Claramente su interpretación refleja la energía y énfasis del DO. El único punto que destacar sería la falta de contacto visual con el público (en el caso de que esto también se valorase), de resto, muy completa». Apreciamos también que, como en parte del ejemplo, otros tres sujetos que no encontraron ningún factor irritante halagaron el trabajo de la intérprete. Es el caso, por ejemplo, del sujeto 2 y 30 que respondieron respectivamente lo siguiente: «Ningún factor me ha parecido irritante, me parece que la interpretación ha sido muy fluida y convincente» y «Ninguna, la interpretación está perfecta y la intérprete muy preparada en su ámbito». Asimismo, en las respuestas de este cuestionario se menciona otras dos veces la falta de contacto visual de la intérprete con el público, pero como en el ejemplo que hemos presentado, no se entiende como un factor irritante, sino como un aspecto que se puede mejorar, por lo que podemos apreciar que los participantes están aportando consejos en sus respuestas.

Otros factores irritantes que se mencionan en las respuestas son la mala calidad del sonido (tres respuestas), la falta de pausas durante el discurso (una respuesta) y la sensación de que la intérprete está leyendo el discurso directamente (dos respuestas), como nos especifican el sujeto 15 y 25 respectivamente: «Quizá la calidad del audio podría ser mejor» y «No es irritante, sino mejorable. Parece que lee el discurso y no hay casi contacto visual con su público». Aunque durante la preparación del discurso (véase subapartado 3.2.2.1) introdujimos varias pausas para que la intérprete mirara al público y pudiera tener pequeños descansos, estas respuestas nos indican que deberíamos haber introducido más pausas.

Una respuesta que podemos destacar es la que nos aportó el sujeto 27 en la que menciona varios factores irritantes y uno de ellos es la dicción de la intérprete: «La velocidad y la falta de pausas: Hace falta énfasis en algunos pasajes. La dicción no ha sido muy adecuada». Nos resulta sorprendente que este participante haya hecho esta apreciación al ver el video control en el que la dicción no está manipulada de ninguna manera y, aunque sea la única respuesta en este cuestionario que lo menciona, consideramos la posibilidad de que durante las revisiones del material obviamos algún detalle que pudo empeorar la dicción de la intérprete durante el video.

Otro factor irritante que mencionan los participantes son la velocidad con la que habla la intérprete (tres respuestas), la dificultad que tuvieron algunos sujetos para comprender lo que se estaba diciendo (dos respuestas) y el acento de la intérprete (una respuesta). Algunos ejemplos de respuestas que mencionan estos factores irritantes las aportan los sujetos 3 y 25 que comentaron lo siguiente: «En contadas ocasiones hablaba demasiado rápido, lo que podría dificultar la comprensión del discurso por parte de un oyente no nativo o no acostumbrado al acento» y «Toda la información al final de las frases ha sido muy clara, pero me ha costado entender el arranque de cada frase». Hemos observado que en algunas respuestas se mencionan varios factores irritantes que los sujetos entienden como interrelacionados. Es el caso del sujeto 11 que comentó lo siguiente: «Según mi criterio, el acento canario tiende a aspirar la "s". Esto, sumado a la velocidad de emisión, en ocasiones provoca que se unan palabras con otras y no se lleguen a distinguir limpiamente. Quizá, hacer una pausa unos segundos más prolongada, pueda evitar este efecto». Como podemos apreciar en este ejemplo, y en alguna de las respuestas mencionadas anteriormente, este participante observa una relación entre el acento de la intérprete, la velocidad con la que habla y la comprensión del mensaje.

Los últimos tres factores irritantes que mencionan los participantes en el cuestionario del video control son el chisteo que hace la intérprete en alguna ocasión durante su interpretación (una respuesta), el tono de voz de la intérprete (dos respuestas) y la mezcla de palabras de origen latino y europeo (una respuesta). Los sujetos 22, 26 y 18 comentan lo siguiente: «Chisteo cuando finaliza un apartado», «el tono de voz» y «mezcla de palabras de origen latino con palabras europeas». Quizás la respuesta que podríamos denominar como la más curiosa es la última, ya que al ser breve no podemos saber con exactitud si se refiere a la mención que se hace en el discurso de diferentes tipos de bebidas (*Champagne*, *Cava* y *Sekt*) o si este comentario se refiere a otro momento del discurso.

Si nos centramos en las respuestas de los 30 participantes que respondieron al cuestionario con el video manipulado, podremos observar varias diferencias con las respuestas anteriores. Una de estas diferencias es la cantidad de participantes que no encontraron ningún factor irritante durante la interpretación, en este caso solo cinco sujetos no encontraron factores irritantes y en ningún caso aportaron consejos o aspectos que se pueden mejorar como sí ocurrió en algunas respuestas para el video control.

Además, otra de las diferencias es que el factor más irritante para la muestra de este cuestionario (30) fue la dicción de la intérprete. Aunque el cuestionario contara con una pregunta para evaluar el parámetro dicción individualmente, 14 participantes comentaron que la dicción defectuosa era un factor irritante, aun así, en algunos casos también se mencionan otros factores. Algunos ejemplos de estos son las respuestas de los sujetos 42, 59 y 60: «Poca vocalización en algunos momentos»; «No es otro, se menciona en las preguntas. La dicción no es correcta, su pronunciación de algunos fonemas hace la interpretación difícil de comprender, sobre todo al principio. De la mitad en adelante se entiende casi todo bien, pero si en el comienzo no pones mucha atención, puedes escuchar cosas que no son, y hasta que no encuentras el contexto en tu mente, no le das forma al discurso correctamente» y «La dicción no es la correcta, ni el tono de voz, por lo tanto, dispersa la atención del mensaje». Gracias a la segunda respuesta mostrada como ejemplo podemos deducir que los participantes deciden mencionar la dicción, a pesar de que haya una pregunta para su evaluación, debido a que supuso una gran distracción o a que no les permitió entender el discurso adecuadamente.

El segundo factor que los participantes encontraron más irritante fue la dificultad para comprender a la intérprete (10 respuestas), así, observamos también una diferencia con las respuestas en el video control con respecto a este factor. Esto se ve reflejado, por ejemplo, en las respuestas de los sujetos 55 y 57 que comentan lo siguiente: «Dificultad para entender a la intérprete» y «Parecía que hablaba con algo en la boca que dificultaba la producción de ciertos sonidos que dificultaban en ciertos momentos que la pudiera entender».

La falta de contacto visual también se mencionó en las respuestas de este segundo cuestionario (cinco respuestas). Algunas respuestas que mencionan este factor irritante las aportan los sujetos 33 y 48 que comentan brevemente lo siguiente: «La intérprete no mira al público» y «Más contacto visual». El tono de voz de la intérprete es otro factor irritante que se menciona en las respuestas de los participantes (tres respuestas), como indica el sujeto 56 en su respuesta: «El tono de la voz es muy desagradable, a momentos no se le entiende».

Otros factores irritantes que hemos observado en las respuestas de los participantes están relacionados con el acento de la intérprete (dos respuestas) y con la sensación de que se está leyendo el discurso (dos respuestas). Los comentarios sobre el

acento de la intérprete hacen referencia a la pronunciación de los fonemas /h/ y /s/ y provienen de los sujetos 38 y 40: «Que mira demasiado la libreta y aspira la h» y «Sonidos de la s». Podemos apreciar que en estos comentarios no se hace una referencia explícita al acento canario, como sí ocurrió en las respuestas del cuestionario con el video control. Aun así, debido a la brevedad de los comentarios no podemos conocer con exactitud si la pronunciación de los fonemas les resulta irritante por el acento canario de la intérprete o por la falta de movilidad de los órganos resonadores.

En cuanto a los comentarios sobre la sensación de que la intérprete estaba leyendo el discurso, el sujeto 58 comenta lo siguiente: «La manera de vocalizar distrae bastante... el discurso pinta bien, completo y estructurado, pero el no tener contacto visual ni vocalizar impacta negativamente. Me da la sensación de que está leyendo simplemente, no contándome una historia ni transmitiendo». Este ejemplo es una de las varias respuestas que aprecian lo importante que es que un intérprete sea capaz tanto de entender el discurso como de transmitirlo, aunque no sean sus propias palabras. Como ya hemos observado en comentarios anteriores, el contacto visual juega un papel importante en esta sensación que mencionan los usuarios, por lo que entendemos que durante el proceso de creación del material deberíamos haber prestado más atención a esto.

Los últimos factores irritantes que se mencionan en los comentarios son la falta de proyección de la voz, la falta de silencios, la velocidad al hablar y una sensación de extrañeza que sintió uno de los participantes; estos factores se mencionan solo una vez respectivamente. Estas son las respuestas de los sujetos 41, 44, 52 y 37 que dicen lo siguiente: «Falta de proyección de voz», «Falta de silencios», «No he notado ningún factor irritante durante la interpretación. Lo único que destacaría de esta interpretación es que la dicción no era muy clara y esto, unido a la velocidad de producción, hacía que hubiera que prestarle absoluta atención al discurso para no perder información» y «El pasar página acompañado de mirada a los ojos se me hizo extraño». Respecto al primer comentario consideramos que puede tener una cierta relación con la calidad del sonido, ya que es posible que la voz de la intérprete se hubiese escuchado mejor si hubiésemos contado con un micrófono; aunque, también puede estar relacionado con la reducción del espacio faringobucal necesario para proyectar la voz como comenta Bustos Sánchez, (2012), véase apartado 2.3. Asimismo, en cuanto a la falta de silencios, como ya hemos mencionado anteriormente, entendemos que durante el proceso de creación deberíamos haber tenido más en cuenta este aspecto. En cuanto al último comentario, consideramos

que es una percepción de un participante concreto y es algo que no podríamos haber previsto mientras se creaba el material.

Estos resultados nos indican que los participantes que respondieron al cuestionario con el video control pudieron notar distintos factores irritantes que no se mencionaron en el cuestionario con el video manipulado, como la calidad del sonido o el chisteo de la intérprete. Entendemos que esto puede deberse a la distracción que supuso la dicción manipulada como mencionan dos sujetos en sus respuestas. El sujeto 36 lo explica de la siguiente manera: «La dicción casi chiclosa, me ha costado evaluar los aspectos en cuestión porque sinceramente me distraía mucho eso, me sacaba del contenido por completo. Algunas veces además me costaba entender ciertas palabras por el tema de la vocalización». Consideramos que aunque los participantes no mencionaran esta distracción de manera directa en sus respuestas, la manipulación del parámetro dicción produjo que su evaluación se viera comprometida por la distracción y el esfuerzo extra que supuso prestar una mayor atención al discurso para poder comprender lo que se estaba diciendo.

A todo lo anterior se le suma que cinco participantes también notaron que la intérprete tenía algo en la boca que limitaba el movimiento de los órganos articulatorios, aunque no lo expresaran con rotundidad. Podemos observar esto, por ejemplo, en las respuestas de los sujetos 31 y 49 que afirman lo siguiente: «Parece que tiene un chicle en la boca mientras habla» y «Creo que tenía algo metido en la boca, que hacía más difícil la comprensión».

Gracias a todas las respuestas, apreciamos que la afirmación de Rodero Antón (2003) se cumple para parte de nuestra muestra, esto es que una dicción con errores hace que el mensaje no se pueda entender (véase apartado 2.2; 2.3), ya que, como hemos mencionado, en 10 respuestas del cuestionario con el video manipulado se comentaron las dificultades de los participantes para entender el mensaje y a la intérprete.

#### **4. CONCLUSIONES**

En este último capítulo presentaremos las conclusiones más relevantes que hemos extraído del análisis de los resultados de la investigación ya expuestos.

En primer lugar, al analizar los resultados hemos podido apreciar que el parámetro dicción sí afecta a la evaluación que los sujetos pueden hacer de una interpretación. Hemos visto, además, cómo se pueden ver afectados negativamente el resto de los parámetros de calidad estudiados si el o la intérprete presenta una dicción defectuosa según nuestra muestra. Es cierto que no es posible generalizar estos resultados (como ya mencionamos en el apartado 2.1), puesto que nuestra investigación tiene una muestra específica que presenta unas necesidades y expectativas diferentes a otras muestras, por este motivo consideramos sumamente importante llevar a cabo este tipo de investigaciones con muestras variadas.

A continuación, comentaremos las hipótesis iniciales del presente trabajo y su grado de confirmación tras la investigación realizada:

**1. Los parámetros verbales seguirán siendo más relevantes e influirán más en las evaluaciones de los profesionales y los estudiantes de traducción e interpretación.**

En este caso, y según la muestra, podríamos decir que esta hipótesis se confirma parcialmente, puesto que los participantes consideraron que la cohesión lógica (parámetro verbal) era el parámetro cuyos defectos consideraron más influyentes; sin embargo, los defectos en los dos parámetros con mayor influencia tras la cohesión lógica son la fluidez y la dicción (parámetros no verbales). Aun así, los defectos en los tres parámetros con menor influencia son todos de carácter no verbal: acento no nativo, agradabilidad de la voz y entonación (véase Tabla 1 en el apartado 3.3). Según estos resultados, entendemos que los defectos en los parámetros no verbales pueden tener una mayor influencia en la evaluación que hacen los participantes y que quizás se esté produciendo un cambio en las tendencias que se han visto en investigaciones anteriores (véase apartados 2.1; 2.2).

**2. Los participantes no definirán con exactitud el parámetro dicción, pero sí podrán relacionarlo con conceptos como el habla o la pronunciación.**

Consideramos que es posible confirmar esta segunda hipótesis, ya que, como se muestra en el análisis de los resultados, el 80% de la muestra encuestada ha relacionado el parámetro dicción con la pronunciación y la articulación, conceptos cercanos al parámetro de estudio y con la definición proporcionada por Mateos Sainz de Medrano (2003). Aunque es cierto también que el 28,3% de la muestra nos ha proporcionado una definición más cercana a la que proporciona la RAE y tan solo el 8,3% de la muestra no ha sabido definir el parámetro (véase apartados 2.2; 2.3; 3.3).

**3. Los participantes que evalúen el video manipulado notarán los errores de dicción, pero la puntuación media que le otorguen a los distintos parámetros no presentará una variación significativa con respecto al video control.** Con respecto a esta última hipótesis, es posible rechazarla ya que, como se muestra en el apartado anterior (véase Tabla 2), en ocho de los 14 parámetros de calidad que los participantes evaluaron se aprecia una diferencia en las puntuaciones medias del video control y del video manipulado de más de un punto. Entendemos como variación significativa la diferencia en las puntuaciones medias de un punto o más. Así, como la mayoría de los parámetros evaluados presentan esta diferencia, podemos rechazar esta hipótesis.

Por último, consideramos pertinente comentar posibles vías de estudio. Como ya hemos mencionado creemos necesario llevar a cabo investigaciones que se centren en los parámetros de calidad con distintas muestras que contengan un grupo de población más definido que el que presentamos; e, incluso, hacer un estudio comparativo de los resultados obtenidos según los diferentes tipos de muestras encuestadas. Entendemos que la amplitud de nuestra muestra y la limitación de extensión de este trabajo no nos han permitido analizar con mayor profundidad los resultados obtenidos y que la revisión del material, más concretamente de los videos, debía ser más exhaustiva con el fin de evitar que lo que consideramos como pequeños detalles pudieran convertirse en factores irritantes para los participantes en la investigación.

## REFERENCIAS

- Aguado G. (2014). *Trastornos del habla y articulación*. En Coll-Florit, M. (Coord.), *Trastornos del habla y de la voz*. UOC.
- Bustos Sánchez, I. *et al.* (2012). *La voz, la técnica y la expresión*. Paidotribo,
- Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *MULTILINGUA*, (5), 231-235. [file:///C:/Users/Hp/OneDrive/Escritorio/TeI%205/TFG/79072555\\_UPAL\\_17000484\\_12231898.pdf](file:///C:/Users/Hp/OneDrive/Escritorio/TeI%205/TFG/79072555_UPAL_17000484_12231898.pdf)
- Collados Aís, Á. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación de conferencias. La importancia de la comunicación no verbal*. Comares.
- Collados Aís, Á., Pradas Macías, M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (Eds.), (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Comares.
- Errico, E. (2015). La calidad en interpretación: estado de la cuestión y perspectivas de investigación. *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, (29), 1-19. <https://n9.cl/uuebo>
- Déjean Le Féal, K. (1990). Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation. En Bowen, M. & Bowen, D. (Eds.), *Interpreting—Yesterday, Today, and Tomorrow*, 154-160. John Benjamins Publishing Company. <https://bit.ly/3EJIPN7>
- Diccionario de la Real Academia de Lengua Española. <https://dle.rae.es/dicci%C3%B3n>
- Gile, D. (1991). Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research. *Target International Journal of Translation Studies*, (3), 153-174. <https://bit.ly/3RvXxi5>
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins Publishing Company.
- Grbić, N. (2015). Quality. En Pöchhacker, F. (Ed.), *Routledge encyclopaedia of interpreting studies*, 333-336. <https://bit.ly/3xfgfPU>
- Harris, B. y Fernandez-Nistal, P. (2002). La formación en la interpretación en las universidades españolas. En Bravo, J. M. (Ed.) *Nuevas perspectivas de los estudios de traducción* 9-34. Universidad de Valladolid: Secretariado de publicaciones.
- Iglesias Fernández, E. (2003). La calidad en la formación de la interpretación: perfiles profesionales de especialidad en el itinerario de interpretación. En Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y Gile, D. (Eds), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, 207-232. Comares.
- ISO 900 (2015). *Sistemas de gestión de la calidad. Fundamentos y vocabulario*. <https://bit.ly/3xkdjBx>
- Kahane E. (2000). *Thoughts on the quality of interpretation*. AIIC. <https://bit.ly/3XucPDv>
- Kurz, I. (1993). Conference interpretation: Expectations of different user groups. *The Interpreters' Newsletter*, (5), 13-21. <file:///C:/Users/Hp/OneDrive/Escritorio/TeI%205/TFG/KurzIN5.pdf>
- Kurz, I. (2001). Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. *Meta Translators' Journal*, (46), 394-409. <file:///C:/Users/Hp/OneDrive/Escritorio/TeI%205/TFG/003364ar.pdf>



- Márquez Limón, R. (2017). *La técnica vocal en el flamenco: fisionomía y tipologías*. [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla]. Depósito de Investigación Universidad de Sevilla <https://idus.us.es/handle/11441/63972>
- Mateos Sainz de Medrano, V. (2003). *La radio: voz, sonido e información*. Universidad Antonio de Nebrija.
- Ng, B.C. (1992). End Users' Subjective Reaction to the Performance of Student Interpreters. *The Interpreters' Newsletter*, (1), 35-41. <https://bit.ly/3rtzPsk>
- Pérez-Luzardo Díaz, J.; Iglesias Fernández, E.; Jiménez Yvars, A. y Blasco, M.J. (2005) Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea. En Romana García, M.L. (Ed.) *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, 1133-1154. <https://bit.ly/3RGKomJ>
- Rodero Antón, E. (2003). *Locución radiofónica*. Publicaciones de la Universidad Pontificia y RTVE.
- Tulon Arfelis, C. (2000). *La voz, técnica vocal para la rehabilitación de la voz en las disfonías funcionales*. Paidotribo.
- Tulon Arfelis, C. (2005). *Cantar y hablar. Conocimientos generales de la voz, técnica vocal, ejercicios, consejos básicos*. Paidotribo.

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>TABLA 1</b> <i>INFLUENCIA DE LOS DEFECTOS DE LOS PARÁMETROS DE CALIDAD EN LA EVALUACIÓN DE UNA INTERPRETACIÓN.....</i>	<b>23</b>
<b>TABLA 2</b> <i>COMPARACIÓN DE LAS PUNTUACIONES MEDIAS DE LA EVALUACIÓN DEL VIDEO CONTROL Y DEL VIDEO MANIPULADO .....</i>	<b>24</b>
<b>TABLA 3</b> <i>REPETICIÓN DE LOS DIFERENTES TEMAS EN LAS DEFINICIONES DEL PARÁMETRO DICCIÓN.....</i>	<b>26</b>
<b>TABLA 4</b> <i>FACTORES IRRITANTES DEL VIDEO CONTROL Y DEL VIDEO MANIPULADO .....</i>	<b>28</b>

## ANEXOS

### ANEXO 1: VIDEO DEL DISCURSO ORIGINAL

European Commission, (2010). “*Beneficial effects of drinking Champagne*”.  
<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/beneficial-effects-drinking-champagne>

### ANEXO 2: CUESTIONARIO, VIDEO CONTROL Y VIDEO MANIPULADO

#### La dicción en la evaluación de la profesionalidad de un intérprete

A continuación, va a ver y escuchar la interpretación al español de un discurso que pronunció Hellen Campbell, intérprete de la Comisión Europea, sobre los efectos beneficiosos de beber Champán. La interpretación que escuchará solo dura dos minutos, por lo que le rogamos que, además de escuchar y ver esta interpretación, lea atentamente y conteste al siguiente cuestionario.

El cuestionario se ha dividido en diferentes secciones: las preguntas de la sección A se deben responder antes de ver el video y las preguntas de la sección B se deben responder después de ver el video.

Este cuestionario se ha elaborado para la realización de un Trabajo de Fin de Grado que tiene como objetivo conocer su opinión sobre la calidad de la interpretación y de su intérprete, y se ha basado en el cuestionario del estudio presentado por Collados *et al.* (2007).

Todos los datos se recogerán de forma anónima y confidencial y serán tratados de manera global y no, individual.

¡Muchas gracias por su participación!

**¿Nos otorga su consentimiento para tratar sus datos de manera anónima y confidencial? \***

- Sí
- No

**Sección A**

**Edad \***

- Entre 18 y 30 años
- Entre 31 y 45 años
- Entre 46 y 60 años
- Más de 60 años

**Género \***

- Hombre
- Mujer
- No binario
- Prefiero no decirlo

**¿A qué se dedica? \***

- Profesional o profesor de Traducción e Interpretación
- Profesional en otro ámbito
- Estudiante de Traducción e Interpretación
- Estudiante en otro ámbito
- Otro: .....

**¿Ha tenido algún contacto con la interpretación de conferencias? \***

- Sí
- No

**¿En qué medida influyen negativamente los siguientes defectos en interpretación en su valoración global de la interpretación? \***

	1 (no influye)	2 (influye poco)	3 (influye medianamente)	4 (influye bastante)	5 (influye esencialmente)
Acento no nativo					
Voz poco agradable					
Emisión poco fluida					

Falta de Cohesión lógica					
Transmisión incorrecta del discurso original					
Transmisión incompleta del discurso original					
Estilo (científico, coloquial, ...) inadecuado					
Dicción poco clara					
Gramaticalidad					

**¿Qué entiende por dicción? \***

-----  
-----  
-----

### **Sección B**

Según Mateos Sainz de Medrano (2003, p. 105) la dicción se define como: «La producción correcta de los sonidos de todos los fonemas, sílabas, palabras y frases que forman parte de un discurso. Una buena dicción será la que produzca una vocalización precisa y clara que permita la decodificación de los sonidos de todos los fonemas y sílabas que componen las palabras del texto o locución».

### **Videos**

Video control sin manipulación del parámetro dicción: <https://youtu.be/qNpx5WWSPzU>

Video con manipulación del parámetro dicción: <https://youtu.be/5vN1uxZxVV8>

**Emita una valoración global de la calidad de la interpretación consecutiva escuchada en un rango de 5 puntos. \***

1 Pésima	2	3	4	5 Excelente
----------	---	---	---	-------------

**Evalúe el acento de la intérprete en un rango de 5 puntos.\***

1 Acento totalmente extranjero	2	3	4	5 Acento totalmente nativo
--------------------------------	---	---	---	----------------------------

**Evalúe la voz de la intérprete en un rango de 5 puntos. \***

1 Muy desagradable	2	3	4	5 Muy agradable
--------------------	---	---	---	-----------------

**Evalúe la fluidez de la interpretación en un rango de 5 puntos. \***

1 Emisión nada fluida	2	3	4	5 Emisión totalmente fluida
-----------------------	---	---	---	-----------------------------

**Evalúe la cohesión lógica de la interpretación en un rango de 5 puntos. \***

1 Falta total de cohesión lógica	2	3	4	6 Cohesión totalmente lógica
----------------------------------	---	---	---	------------------------------

**¿Cuál es su impresión en cuanto a la transmisión correcta del discurso original en un rango de 5 puntos? \***

1 Transmisión totalmente incorrecta	2	3	4	5 Transmisión totalmente correcta
---	---	---	---	---

**¿Cuál es su impresión en cuanto a la transmisión completa del discurso original en un rango de 5 puntos? \***

1 Transmisión totalmente incompleta	2	3	4	5 Transmisión totalmente completa
---	---	---	---	---

**Evalúe la terminología utilizada en la interpretación en un rango de 5 puntos. \***

1 Terminología nada apropiada	2	3	4	5 Terminología totalmente apropiada
----------------------------------	---	---	---	---

**Evalúe el estilo usado en la interpretación en un rango de 5 puntos. \***

1 Estilo totalmente inadecuado	2	3	4	5 Estilo totalmente adecuado
--------------------------------------	---	---	---	------------------------------------

**Evalúe la entonación de la interpretación en un rango de 5 puntos. \***

1 Entonación muy monótona	2	3	4	5 Entonación nada monótona
------------------------------	---	---	---	-------------------------------

**Evalúe la gramaticalidad de la interpretación en un rango de 5 puntos. \***

1 Totalmente incorrecta	2	3	4	5 Totalmente correcta
----------------------------	---	---	---	--------------------------

**Evalúe la dicción de la intérprete en un rango de 5 puntos. \***

1 Pésima	2	3	4	5 Excelente
----------	---	---	---	-------------

**Evalúe la impresión de profesionalidad que le ha causado la intérprete en un rango de 5 puntos. \***

1 Mala profesionalidad	2	3	4	5 Alta profesionalidad
------------------------	---	---	---	------------------------

**Evalúe la impresión de credibilidad que le ha causado la intérprete en un rango de 5 puntos. \***

1 Mala credibilidad	2	3	4	5 Alta credibilidad
---------------------	---	---	---	---------------------

**¿Ha notado algún factor irritante durante esta interpretación? Especifíquelo. \***

-----  
-----  
-----